

Ariel Dorfman: "Publicar en Chile esta obra es mi verdadero retorno al hogar"

El escritor, que viaja hoy a Londres a participar en una campaña mundial contra la censura, habla de su reciente novela, "La última canción de Manuel Sendero".

"Hay problemas objetivos entre los escritores que se fueron del país y los que se quedaron, los cuales provienen de experiencias distintas, de los diferentes lenguajes y públicos, de los recursos diferentes para publicar. No debemos ocultar eso diciendo que hay una sola literatura en Chile. Al contrario, hay una pluralidad muy grande", asegura Ariel Dorfman, quizá uno de los autores chilenos más conocidos en el extranjero y menos difundido en nuestro país.

El autor, que viaja hoy a Londres a participar en una campaña mundial contra la censura, es cofundista de algunos de los medios de comunicación más destacados del mundo, entre ellos el «New York Times» y el «Washington Post». Sus obras más conocidas en Chile son, sin duda, el polémico ensayo "Para leer al Pato Donald" y la novela "Viudas", que estuvo varias semanas entre los libros más vendidos.

En Londres, este domingo la conocida actriz Peggy Ashcroft leerá sus poemas sobre la desaparición al inaugurar la campaña contra la censura que impulsa el Institute of Contemporary Arts. Luego, el dramaturgo Harold Pinter y la actriz Glenda Jackson comentarán la obra teatral de Dorfman "Luna que se quiebra", una historia acerca de la impunidad y la coexistencia entre víctimas y verdugos. La pieza será estrenada en Chile antes de fin de año.

"La extraño ser más conocido afuera que acá. Uno de mis objetivos al participar en el reciente encuentro de escritores de Valdivia fue, precisamente, conocer a la gente personalmente, conversar con ellos. Es un poco el proceso que deberíamos hacer todos en la realidad nacional: reconocer que hay diferencias muy grandes y abrirnos al verdadero diálogo, que supone abrirse a la posibilidad de que el otro tenga razón", advierte el narrador (48 años, casado, dos hijos).

Dorfman acaba de presentar en la Feria del Libro de la Estación Mapocho su obra de ficción más importante, "La última canción de Manuel Sendero", editada en Chile por Planeta. La novela se publicó en inglés en 1972 y fue muy elogiada por la crítica norteamericana y europea.

"Hasta la obra más importante que escribí afuera, tuvo que esperar la llegada de la democracia para salir en Chile. A los seis libros anteriores les ha ido muy bien pero son ediciones menores y un poco marginales. Pero ahora vivimos una etapa donde aquellos que éramos marginales durante muchos años en el país pasamos —o debemos— integrarnos al centro del quehacer nacional y cultural. Por eso, este libro es diferente, en ese sentido. Siento que publicar en Chile este libro,



"El libro lo escribí hace diez años pensando en Chile y tuvo que llegar la democracia para poder publicarlo en mi país".

que salió durante mi exilio, es como el verdadero retorno a mi hogar. Por lo demás, lo escribí pensando en Chile".

El relato, que surge en los laberintos de Chile a partir de una retórica huelga general de leños contra los adultos del mundo, fue escrito hace diez años en Estados Unidos. "Después del golpe, yo salí del país y me quedé dos años y medio sin poder escribir nada, con una página en blanco. Me daba vuelta la idea de un cantante que había perdido la voz, una metáfora que tenía que ver conmigo. A una imagen le fui agregando la idea de una mujer que se había dormido y estaba embarazada. Puse en un foto increíblemente sabio y a la vez infantil que narraba la historia. Así fui adentrándome en el relato y terminé siendo un foto que organiza a sus demás componentes y los lleva a una huelga inédita en contra de los adultos para que contemplan el poder".

Detrás de eso, reconoce, "está la idea del nacimiento. La pregunta que me hacía era: ¿Cómo nace un país nuevo, desde la oscuridad, desde el miedo, desde las mentiras?".

—¿Cómo se relaciona esta novela con su postura como escritor político, según Ud. mismo se ha definido?

—Eso tiene varias dimensiones. La obra trata de situaciones políticas en cuanto al poder que afecta la vida. Pero hay metáforas que no son políticas en el sentido habitual que se le da al término. El foto tiene una tesis política al hacer una huelga insurreccional pero también es una voz retórica, una voz de la historia, que cuenta cuentos y se

codicea con los muertos, con los otros niños que están por nacer, con las civilizaciones derrumbadas. Me interesa que esto de lo político no se redunda como limitación. A veces se me caricaturiza. A mí me reprimieron por razones políticas pero eso tuvo mucho que ver con la forma en que concebí mi trabajo periodístico. Mi punto de vista, al escribir los editoriales en el «New York Times», por ejemplo, es muy imaginativo, exotérico incluso. Utilizo metáforas literarias y eso me permite llegar al público mundial.

—¿Por qué una novela totalizadora en un escritor de su generación, que se caracteriza más por las interrogantes que por las respuestas?

La novela es abarcativa pero a la vez reconoce que es imposible esa totalidad. En la ambición es totalizadora, en oposición a totalitaria. No pretende imponer un solo punto de vista, sino que pretende que la realidad es caótica y hay que tratar de agotarla a través de diversos medios. La novela desarrolla un ámbito de cuentos de hadas, otro del conito, etc. Son realidades que se van fundiendo entre ellas, tratando de agotar la realidad. Cuando veo lo doloroso y fragmentario, en vez de jugar a que no es así, lo asumo. Eso exige del lector un esfuerzo extraordinariamente activo. Por eso, en el libro que estoy escribiendo actualmente (la versión novelada de «Luna que se quiebra») hay un lector que constantemente interpela al narrador y lo contradice. Porque uno se da cuenta de que nadie sabe dónde está la verdad.

● Angélica Rivera

Ariel Dorfman, "Publicar en Chile esta obra es mi verdadero retorno al hogar" [artículo] Angélica Rivera.

Libros y documentos

AUTORÍA

Dorfman, Ariel, 1942-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Ariel Dorfman, "Publicar en Chile esta obra es mi verdadero retorno al hogar" [artículo] Angélica Rivera. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile